

INTERNATIONAL SCIENTIFIC CONFERENCE

**LANGUAGES AND SOCIAL SCIENCES IN CONTACT:
THE CHALLENGES OF INTERDISCIPLINARITY**

5th of October 2024

Faculty of Philosophy, University of Novi Sad

**PROGRAMME AND BOOK
OF ABSTRACTS**



2024

Published by
Faculty of Philosophy
University of Novi Sad

For the Publisher
Prof. Dr Milivoj Alanović

Editors
dr Nina Ilić
dr Jovana Marčeta

Proofreading
msr Sara Zdravković

ISBN
978-86-6065-868-7

URL
<https://digitalna.ff.uns.ac.rs/sadrzaj/2024/978-86-6065-868-7>

PROGRAMME COMMITTEE:

Nina Ilić, PhD, Faculty of Philosophy, University of Novi Sad
Jovana Marčeta, PhD, Faculty of Philosophy, University of Novi Sad
Kristina Pejković, PhD, Faculty of Philosophy, University of Novi Sad
Maja Bosanac, PhD, Faculty of Philosophy, University of Novi Sad
Milan Gromović, PhD, Faculty of Philosophy, University of Novi Sad
Selka Sadiković, PhD, Faculty of Philosophy, University of Novi Sad
Adriana Soto-Corominas, PhD, Universitat Autònoma de Barcelona
Ana Bosnić, PhD, Linguistics Department, Utrecht University
David Boyda, PhD, University of Wolverhampton
Marcin Rzeszutek, PhD, Faculty of Psychology, University of Warsaw
Matthew C. Kelley, PhD, Department of English, George Mason University
Tamara Pribiševo Beleslin, PhD, Faculty of Philosophy, University of Banja Luka
Filip Nenadić, PhD, Department of Linguistics, University of Potsdam
Dragana Lazić Stojković, Faculty of Philosophy, University of Novi Sad
Dragana Ristić, Faculty of Philosophy, University of Novi Sad
Sara Zdravković, Faculty of Philosophy, University of Novi Sad
Filip Mitričević, History Department, Indiana University Bloomington

ORGANIZING COMMITTEE:

Vojana Obradović, Faculty of Philosophy, University of Novi Sad
Anđelka Gemović, Faculty of Philosophy, University of Novi Sad
Gorana Vojčić, Faculty of Philosophy, University of Novi Sad
Dušica Stojadinović, Faculty of Philosophy, University of Novi Sad
Jovana Dakić, Faculty of Philosophy, University of Novi Sad
Marija Bojanić, Faculty of Philosophy, University of Novi Sad
Marijana Momčilović, Faculty of Philosophy, University of Novi Sad
Sofija Skuban, Faculty of Philosophy, University of Novi Sad



**LANGUAGES AND SOCIAL SCIENCES IN CONTACT:
THE CHALLENGES OF INTERDISCIPLINARITY 2024**

-Conference Programme-

9.00-10.00	Registration				
10.00-10.15	Conference Opening				
10.15-11.00	<p>Plenary Talk 1</p> <p>Milica Lazić</p> <p>THE REPLICABILITY CRISIS IN SOCIAL SCIENCES: DO WE NEED A NEW PARADIGM?</p>				
11.00-11.30	Coffee Break				
11.30-13.30	SESSIONS - BLOCK 1				
	<p>Session 1</p> <p>GENDER-SENSITIVE LANGUAGE</p> <p>Moderator: Margareta Bašaragin</p>	<p>Session 2</p> <p>INTERDISCIPLINARITY IN EFL TEACHING</p> <p>Moderator: Valentina Đorić</p>	<p>Session 3</p> <p>INTERDISCIPLINARY APPROACH TO SOCIAL SCIENCES AND HUMANITIES 1</p> <p>Moderator: Nina Ilić</p>	<p>Session 4</p> <p>MOTIFS: A LITERARY PERSPECTIVE ON NON-LITERARY PHENOMENA</p> <p>Moderator: Milan Gromović</p>	<p>Session 5</p> <p>INTERDISCIPLINARITY IN TRANSLATION</p> <p>Moderator: Irene Fuentes Pérez</p>

11.30-11.50	<p>Margareta Bašaragin</p> <p>The Use of Gender-Sensitive Language in the Example of Manuscript Preparation Guidelines in Institutions in Serbia Today</p>	<p>Ana Koceva</p> <p>English as a Linguacultural Code for Communication</p>	<p>Voin Milevski</p> <p>The Role and Value of Interdisciplinary Analysis of Sincerity of Speech Acts</p>	<p>Jelena R. Kitanović</p> <p>Climate Change in French-Language Comics: The Need for an Interdisciplinary Approach</p>	<p>Jovana Karanikij Josimovska</p> <p>The Untranslatable Depth of the <i>Wooden Song</i>: Unveiling Slavic Identity Traits Through Poetry Translation</p>
11.50-12.10	<p>Svenka Savić Marjana Stevanović</p> <p>Gender-Sensitive Language from the Peripheral Significance of the Language Issues in Yugoslavia to Its Central Interdisciplinarity in the Current States in the Region</p>	<p>Lenka Farkaš</p> <p>Examination and Analysis of English Language Teachers' Experiences in Working with Linguistically Gifted Students</p>	<p>Mirjana Sokić</p> <p>Challenges of Interdisciplinarity: Can an Empirical Approach to Language Analysis Determine the Object of Reference for Personal Pronouns?</p>	<p>Violeta R. Mitrović</p> <p>Borislav Pekić's Extrafictional Texts in the Light of Ecocriticism</p>	<p>Irene Fuentes Pérez Cristina Cano Fernández</p> <p>Bridging the Gap: Analyzing Translators' Feedback on Machine Translation and New Technologies Training</p>

12.10-12.30	<p>Nataša Jovović</p> <p>Interdisciplinary Gender and Women's Studies in Montenegro: History and Current State with a Focus on Gender-Sensitive Language</p>	<p>Valentina Đorić Nikolina Kuruzović</p> <p>Alleviating Foreign Language Anxiety: Effective Interventions for Enhancing Performance in ESL Classrooms</p>	<p>Bojan Milunović</p> <p>Philosophy of Interdisciplinarity and the Challenges of Interdisciplinary Exchange in the Practice of Scientific Modeling</p>	<p>Sara Zdravković Kristina Pejković</p> <p>The Social Context of Violence in <i>Rabies</i> by Borislav Pekić</p>	<p>Irene Fuentes Pérez</p> <p>Interdisciplinarity in Translation Project Management: Navigating New Technologies and University Training in Spain</p>
12.30-12.50	<p>Valentina Bošković Marković</p> <p>Attitudes of the Student Population Regarding Gender-Sensitive Language Before and After the Gender Equality Law</p>	<p>Jana Živanović</p> <p>Personality Traits of a Successful Foreign Language Speaker – A Theoretical Perspective</p>	<p>Vladan Vidicki</p> <p>Application of Mixed-Methods in Interdisciplinary Research: Analysis of Scientific Journals</p>	<p>Anđelka M. Gemović Jovana B. Todorović</p> <p>Death in Andrés Neuman's Novel <i>Talking to Ourselves</i>: A Multidisciplinary Perspective</p>	<p>Dragana Putniković</p> <p>The Relationship of Professional Languages and the Terminology of Language Policy and Planning on the Example of the Serbian-Chinese Construction Corpus</p>

12.50-13.10	<p>Nevena Milanović Minić</p> <p>Revisiting Gender Troubles: Public Discourse Analysis on Gender-Sensitive Language in Serbia</p>		<p>Ana Petrović Dakić</p> <p>Problems of Graffitiology as an Interdisciplinary Science (Using the Example of Neo-Nazi Street Art)</p>	<p>Sofija Skuban</p> <p>The Problem of Entropy in Tom Stoppard's <i>Rosencrantz and Guildenstern Are Dead</i></p>	<p>Sashka Jovanovska</p> <p>Language Variations Expressed in English Negations and Equivalent Translations into Macedonian</p>
13.10-13.30			<p>Milica Rodić</p> <p>Authorial Stance in Social Sciences: A Cross-Disciplinary and Cross-Cultural Study</p>		

13.30-14.45	Lunch Break				
14.45-15.30	Plenary Talk 2 (Online) Ana Matić Škorić INTERDISCIPLINARY RESEARCH IN PSYCHOLINGUISTICS: ADVANTAGES AND CHALLENGES				
15.30-17.10	SESSIONS - BLOCK 2				
	Session 1 LANGUAGE, IDEOLOGY, IDENTITY Moderator: Biljana Radić-Bojanić	Session 2 CONCEPT OF WOMAN THROUGH AN INTERDISCIPLINARY LENS Moderator: Jovana Marčeta	Session 3 LITERATURE AND THE COLLECTIVE: SOCIAL THEMES IN WORKS OF FICTION Moderator: Kristina Pejković	Session 4 HISTORY IN FICTION: MOTIF AND METHODOLOGY Moderator: Dragana Lazić Stojković	Session 5 INTERDISCIPLINARITY IN TEACHING Moderator: Maja Bosanac

15.30-15.50	<p>Nastasja M. Deretić</p> <p>The Manifestations of Standard Language Ideology on the Internet: <i>Dnevna doza pravopisa</i></p>	<p>Kristina Brajković</p> <p>The Concept of “New Woman” in the Social and Literary World of the American West in the 20th Century</p>	<p>Jovanka Denkova</p> <p>One Possible Approach to the Interdisciplinarity of Adolescent Literature</p>	<p>Biljana S. Ristić</p> <p>Repetition Figures and Their Functions in the Funeral Oration for Lazar Teodorović Delivered by Jovan Pavlović in 1846</p>	<p>Ana Petrović Slađana Stanojević</p> <p>Cognitive Patterns in Beginner-Level Language Learning Applications</p>
15.50-16.10	<p>Biljana Radić-Bojanić Sara Mejdžor</p> <p>Social and Linguistic Identity of Macedonians in Vojvodina</p>	<p>Ana Vujković Šakanović</p> <p>Gender and Historiography: Challenges and Opportunities</p>	<p>Pavle Z. Zeljić</p> <p>Naturalism and Sentimentalism as Modes of Representation in the Serbian Postrealist Novel</p>	<p>Julianna Ispánovics Csapó</p> <p>Culture Coded in Language in the Novel <i>The Gates of Life</i> by Ferenc Herczeg</p>	<p>Vukašin Vukmirović</p> <p>Presentation of the Feudal Order in Modern History Textbooks for the Sixth Grade</p>

16.10-16.30	<p>Gordana J. Vladisljević</p> <p>“Are You Talking to Me?": Multimodal Semiotic Lenses on Linguistic Landscape</p>	<p>Tamara Stanković</p> <p>Conceptualization of Woman in Rap Songs in Serbian and English: A Cognitive Linguistic Analysis</p>	<p>Snežana Marković</p> <p>From Intertextuality to Interculturality: Dialogues Established by the Novel <i>Dervish and Death</i> by Meša Selimović with Contemporary Novels and Philosophical Concepts</p>	<p>Milena Dubljević</p> <p>Literary Work in the Function of Cultural Memory – Identity and Social Beliefs in Đilas’s Novel <i>Montenegro</i> (Historical and Cultural Novel-Archive)</p>	<p>Olivera Urošev Palalić</p> <p>Interdisciplinarity and Multidisciplinarity in Elementary School Literature and Application of the Predictive Algorithm</p>
-------------	---	---	---	---	---

16.30-16.50	<p>Diana Košir</p> <p>Multilingualism and National Consciousness as Qualities of a Church Leader – an Intellectual in Istria Before the First World War</p>	<p>Ljiljana Janković</p> <p>Linguistic Self-Definition in <i>The Color Purple</i></p>	<p>Darka Deretić</p> <p>Metanarrative and Discursive Plurality in the Novel <i>La Sans Pareille</i> by Milisav Savić</p>	<p>Aleksa M. Popović</p> <p>Historical Events and “Occasions” in the Poem <i>Početak bune protiv dahija</i></p>	<p>Jana Krstić Simona Bekić</p> <p>Development of Media Literacy Through Philosophy: Examples of Logical and Linguistic Fallacies of Jordan Peterson</p>
-------------	--	--	---	--	---

16.50-17.10	<p>Maša Rolih</p> <p>The Presence of Colloquial BHS Language Elements in the Speech of the City of Koper</p>		<p>Milica Aleksić Jelena Jovanović Kostić</p> <p>Svetozar Ćorović's Novel <i>Među svojim</i> – Psychoanalytic Reading</p>	<p>Dragana Milić</p> <p>Shkodra and Mrnjavčević Family: Oral Epic Narratives and their Historicity</p>	<p>Milena Stojanović</p> <p>Linguistic and Cultural Approach to Positive and Negative Externalities from the Domain of New Technologies in Education</p>
17.10-17.40	Coffee Break				
17.40-19.20	SESSIONS – BLOCK 3				
	<p>Session 1</p> <p>INTERDISCIPLINARY APPROACH TO SOCIAL SCIENCES AND HUMANITIES 2</p> <p>Moderator: Selka Sadiković</p>	<p>Session 2</p> <p>LANGUAGE, CULTURE, COGNITION</p> <p>Moderator: Jovana Marčeta</p>	<p>Session 3</p> <p>LANGUAGE, IDEOLOGY, SOCIETY</p> <p>Moderator: Kristina Pejković</p>	<p>Session 4</p> <p>PSYCHOLOGY IN FICTION: AN INTERDISCIPLINARY APPROACH TO IDENTITY</p> <p>Moderator: Sara Zdravković</p>	<p>Session 5</p> <p>INTERDISCIPLINARITY IN HIGHER EDUCATION</p> <p>Moderator: Maja Bosanac</p>

17.40-18.00	<p>Nika Šintić</p> <p>Ceaseless Ocean of Knowledge: Gottfried Wilhelm Leibniz and the Waymark to Authentic Interdisciplinarity</p>	<p>Nina Ilić</p> <p>Challenges of Research in the Field of First Language Acquisition</p>	<p>Mitja Sardoč</p> <p>Governing by Slogans</p>	<p>Jelena Jovović</p> <p>Journey Measureless to Resist: The Identity Illumination on the Brumby Island</p>	<p>Sanda Katavić-Čaušić</p> <p>Future-Proofing Students' Employability Through Interdisciplinary Practices in Business English Courses</p>
18.00-18.20	<p>Mirsen Fehratović Ahu Öztürk</p> <p>Role of Group Identification in a Relationship Between Stigma and Well-Being: Implications for Courtesy Stigma</p>	<p>Biljana Savić Marija Dejković</p> <p>Fundamental Principles of Psychosystematic of Language and Its Application in Teaching and Learning French as a Foreign Language at University Level</p>	<p>Miloš Perović</p> <p>Neoliberal Conceptual Hegemony in Social Sciences</p>	<p>Natalija Živanović</p> <p>Analysis of Authority in Hans Christian Andersen's Fairy Tales <i>The Emperor's New Clothes</i> and <i>The Ugly Duckling</i></p>	<p>Maja Bosanac Gorana Vojčić</p> <p>Interdisciplinarity in Higher Education from the Perspective of Different University Missions</p>

18.20-18.40	<p>Đurđina Šjaković Maidanik</p> <p>Cognitive Theory and Neuroscience Meet the Studies of Ancient Greek Theater</p>	<p>Jovana Marčeta</p> <p>Conceptualization of <i>School</i> in the French and Serbian Languages Through the Prism of Interdisciplinarity: A Cross-Linguistic and Cross-Cultural Analysis</p>	<p>Filip Mitričević</p> <p>Critical Discourse Analysis and the Yugoslav Early Cold War History</p>	<p>Lidija Vojinović</p> <p>Cosmological and Individual Time in Thomas Mann's Novel <i>The Magic Mountain</i></p>	<p>Stefan Šipka</p> <p>History as a Course in Higher Military Education 1850-1914</p>
18.40-19.00	<p>Nebojša Petrović</p> <p>Emotional and Cognitive Engagement with Literature and their Psychological Consequences: Insights from Montenegro</p>	<p>Nevena Tomić-Brkuljan</p> <p>Possibilities of Applying the Methods of Cognitive Linguistics to Nominal Prepositional Expressions</p>	<p>Selma Alić – Šišić</p> <p>Discourses Created in Crisis Situations in Serbian Print Media</p>	<p>Vladimir Ilić</p> <p>Social Advantages of Real Socialism in the Work of Uwe Johnson</p>	<p>Vesna Bogdanović Jagoda Topalov Dragana Gak</p> <p>Enhancing Collaboration in English as a Medium of Instruction: Challenges and Solutions for Content Lecturers and ESP Instructors</p>

19.00-19.20	<p>Marijana Momčilović Andrea Leskur Jelena Birmančević</p> <p>Challenges of Inclusive Education for Refugee Children in the Republic of Serbia: An Interdisciplinary Approach</p>	<p>Nina Ilić Isidora Gatarić Valentina Đorić</p> <p>The Cognitive Processing of Perfective Verbs in Serbian</p>	<p>Marko Panić Jovana Miha- ila Utvić</p> <p>The Use of Foreign Languages as Part of the Operational Work of Security Services</p>		<p>Ana Vučićević</p> <p>At the Intersection of Hard and Soft Fields: Can We Map Some Common Rhetorical Structures in Linguistics and STEM (Sub-) disciplines?</p>
19.20	Conference Closing				

Language Variations Expressed in English Negations and Equivalent Translations into Macedonian

Saška Jovanovska

Faculty of Philology, Goce Delcev University, North Macedonia

saska.jovanovska@ugd.edu.mk

This paper explores the variability of negation in English and equivalent translations into Macedonian, focusing on informal conversations recorded in Glasgow, Tyneside, and Salford. The study examines three specific variables:

1. Not-/no-negation and negative concord:

- Examples: “I don’t have any money” / “I have no money” / “I don’t have no money”.

2. Non-quantificational never and didn’t:

- Examples: “I never saw” / “I didn’t see that program last night”.

3. Negative tags:

- Examples: “It’s a nice day, isn’t it” / “int it” / “innit?”

The research bridges variations of sociolinguistics and formal linguistic theory by:

- Defining linguistic variables and contexts.
- Generating hypotheses to test using spoken data.
- Interpreting quantitative variations analysis results with theoretical insights.

Using a comparative approach, the study investigates regional differentiation in negation. The findings indicate that internal factors like verb type and lexical aspect significantly constrain all three variables with their translations into Macedonian. While the relative frequency of variants varies regionally, the underlying system remains consistent. Discourse-pragmatic factors are consistent for the not/no/concord and never/didn’t variables, but negative tags show more variability and are influenced by social and situational factors. These findings support theoretical accounts of grammatical and historical variants.

Keywords: *code, English language, negative sentences, sociolinguistics*